



GUÍA DE RODAJES | FILMING GUIDE





Guía de Rodajes de Málaga
Edita: Fundación Málaga
Copyright © Málaga Film Office 2011





PRESENTACIÓN | PRESENTATION

06



OBJETIVOS | OBJECTIVES

08



FILMACIÓN EN MÁLAGA | FILMING IN MALAGA

10



LOCALIZACIONES | LOCATIONS

11



SOLICITUD DE PERMISOS | APPLYING FOR PERMITS

12



PARKING

14



CORTES DE TRÁFICO | TRAFFIC MANAGEMENT

15



AUTORIZACIÓN DEL RODAJE | FILMING AUTHORIZATION

16



RUEDA EN VERDE | GREEN GOALS

20





PRESENTACIÓN | PRESENTATION

La Guía de Rodajes de Málaga establece los principios que deben tener en cuenta las producciones audiovisuales que elijan Málaga como localización para su producción. Con referencias a las Ordenanzas Municipales, se convierte en una herramienta completa y práctica para todo el sector, obedeciendo a la necesidad de hacer de Málaga una ciudad donde la experiencia de rodar resulte positiva para todos.

Esta guía trata de dar respuestas a las dudas y preguntas más frecuentes que puedan surgir antes, durante y después de un rodaje, proporcionando soluciones prácticas a cualquier imprevisto y a la vez incentiva para que se tomen las medidas necesarias para reducir cualquier molestia durante el proceso del rodaje. Por ello, se recomienda que las profesionales lean detenidamente esta guía y las obligaciones relevantes a fin de asegurar que actúan dentro de la legalidad en todo momento.

Esta Guía de Rodaje ha sido elaborada por Málaga Film Office (la MFO), ventanilla única de rodajes del Ayuntamiento de Málaga, cuyo objetivo es promocionar la ciudad como plató audiovisual y que sin ánimo de lucro asiste a las producciones, buscando localizaciones y tramitando los permisos de las Áreas Municipales implicadas. Para cualquier duda o aclaración, MFO está a su disposición en:

info@malagafilmmoffice.com





The Filming in Malaga Guide is the guide to establish the principles which shall in return govern audiovisual productions taking place in the city. In its reference to the Municipal Ordinances, it is a comprehensive and practical tool for the sector and it also responds to the need to make Malaga a city in which film shoot experiences are positive for everyone.

This guide intends to answer the most common questions and situations that arise before, during and after the film shoot. In this way it shall provide practical solutions to any unforeseen events, whilst also offering incentives to use all necessary measures to reduce inconveniences to the public during the shoot. All production personnel are encouraged to read this guide and learn of their obligations in order to be certain that they are acting correspondingly at all times.

The Filming in Malaga Guide was drafted by Malaga Film Office (the MFO), which is the Malaga City Council's One-Stop Office, given the mission to promote the city as a Film Location. The MFO operates on a non-profit basis in assisting with all production needs, location needs and processing Film Permits with all the corresponding Departments within the City Council. The MFO is open to any questions and/or clarifications required, via email:

info@malagafilmmoffice.com





OBJETIVOS | OBJECTIVES

Esta guía proporciona información, profesionalidad y claridad en las obligaciones que rigen y marcan una actividad tan exigente como un rodaje.



Su propósito es garantizar una serie de condiciones esenciales en la práctica de todo rodaje:

- Que la industria pueda filmar en Málaga de manera eficaz y flexible.
- Que cualquier persona implicada en el rodaje actúe de manera responsable, profesional y respetuosa en todo momento.
- Que se minimicen las molestias de los rodajes con respecto a residentes, comerciantes y viandantes.
- Que la práctica del rodaje se adecue a las Ordenanzas Municipales.
- Que los rodajes potencien la proyección económica y cultural de la ciudad.
- Que se promueva la industria audiovisual local.

Con el alcance de estos objetivos se asegura la sostenibilidad a largo plazo de la industria local y que las producciones sigan apostando por esta ciudad a la hora de filmar.





This Filming Guide provides information, professionalism and clarity in relation to the obligations that govern and condition an activity as demanding as a film shoot.

Its aim is to guarantee a series of essential conditions at the time that any filming takes place:

- That the industry is able to film in Malaga in an effective and flexible manner.
- That all persons involved in the shoot act in a responsible, professional and respectful manner at all times.
- That inconveniences caused by filming to passers-by, residents and shopkeepers be kept to a minimum.
- That all filming activities be in accordance to Municipal Ordinances.
- That film shoots shall enhance the economic and cultural scope of the city.
- That it shall contribute to the promotion of the local audiovisual industry.

Attaining these objectives will ensure the long term sustainability of the local industry in continuing to attract filmmakers to film in Malaga.





FILMACIÓN EN MÁLAGA | FILMING IN MALAGA

Para cualquier duda sobre localizaciones o solicitudes de permisos de rodaje en Málaga capital, habrá que contactar con la MFO, que facilitará toda la información y el asesoramiento de una forma concreta una vez conocidos los detalles del proyecto o bien visitar la página web:

www.malagafilmoffice.com



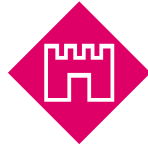
Any questions regarding Film Locations and/or Film Permit Applications within the city capital of Malaga should be directed to the MFO, who shall in return provide all the information and advice available, once all the necessary details have been presented. Information can also be obtained by the website at all times: **www.malagafilmoffice.com**





LOCALIZACIONES | LOCATIONS

El equipo de la MFO proporciona asistencia personal a su proyecto, poniendo a su disposición un amplio banco de imágenes y la guía de profesionales y empresas del sector audiovisual de Málaga, donde encontrará localizadores que le podrán ayudar de forma más específica.



The staff of the MFO will provide your project with personal assistance, by provisions of a large database of location references as well as by an extensive audiovisual guide of companies and professionals within Malaga's audiovisual sector, in which experienced location scouts and managers can also be found to provide assistance in a much more specific manner.





SOLICITUD DE PERMISOS | APPLYING FOR PERMITS

Las solicitudes para rodar en la vía pública y espacios municipales se tramitarán online desde la página web de la MFO.



En la solicitud, se detallarán todas las cuestiones relativas al rodaje para un correcto asesoramiento.

Se requiere un plazo mínimo de 5 días hábiles para el trámite de los permisos necesarios para cualquier rodaje que suponga la colocación de material audiovisual sobre la vía pública. Este plazo deberá ampliarse lo máximo posible siempre que se requiera algún corte de tráfico y/o según la complejidad, magnitud e impacto social del rodaje.

Se requiere que la productora facilite copia del seguro de responsabilidad civil vigente antes del comienzo del rodaje.

Para rodajes donde se utilicen armas o explosivos, efectos especiales, vehículos o uniformes oficiales, la productora, en coordinación con la MFO, deberá avisar a vecinos y comerciantes.





Applications for filming in public thoroughfares and all municipal areas will be processed via the MFO website.

In the application process, all relative details pertaining to the shoot must be provided in order to receive the correct assessment.

At least 5 business days are needed prior to the commencement of the shoot to process the necessary permits for all applications requiring the placement of any equipment on public grounds. This deadline will be increased as much as possible when applying for traffic re-routing and/or depending on the complexity, magnitude and social impact of the shoot.

The production company must provide the MFO with a current third-party liability insurance policy before any filming commences.

The production company, in coordination with the MFO, must also inform local residents and shopkeepers in the event that any special effects should be used such as weapons, explosives, official vehicles and/or actors in uniform, etc.





PARKING

La ventanilla única del Ayuntamiento gestionará el permiso para reservar el parking del equipo técnico o si se requiere la zona libre de vehículos para rodaje.



La Policía Local señalará el espacio solicitado mediante vallas, indicando la fecha y el horario de la reserva. En caso de encontrarse vehículos en la zona reservada el mismo día del rodaje, deberá llamar al 092 para su retirada.

Si se produjeran cambios o cancelación de la reserva, se deberá avisar inmediatamente a la Policía Local y a la MFO.

The MFO will process all applications for parking reservations as well as for space clearances required for filming.

The Local Police will fence off the area requested, indicating the date and schedule of the reservation. In the case that vehicles should be found within the reserved area on the day of filming, the applicant should call the Local Police to have them removed by dialling 092.

The Local Police and the MFO must be notified immediately of any changes and/or cancellations to the initial request.





CORTES DE TRÁFICO | TRAFFIC MANAGEMENT

El plazo para solicitarlos será entre 5 y 15 días previos al rodaje, dependiendo de la localización. Se aconseja solicitarlos de forma intermitente, durante los fines de semana y/o fuera de las horas punta para evitar problemas en la circulación habitual del tráfico.



The deadline to apply for any traffic flow management shall be between 5 and 15 days prior to filming, depending on the location. We recommend that the application require only intermittent street closures, and/or be scheduled on weekends, as well as avoid heavy traffic hours in order to minimize traffic problems as much as possible.





AUTORIZACIÓN DEL RODAJE I FILMING AUTHORIZATION



La MFO es la oficina municipal que tramita los permisos de rodaje pero son las Área Municipales las que los conceden.

Por ello, la productora se compromete a incluir el nombre y los logotipos del Ayuntamiento de Málaga y de Málaga Film Office en los títulos de crédito, notificando el día del estreno/distribución. Además, entregará una copia de la producción y dos fotografías del rodaje junto a la autorización expresa para uso exclusivo de promoción de la ciudad en la página web, para su difusión en prensa y para el archivo de la MFO.

La productora también se compromete a respetar en todas las filmaciones y sesiones fotográficas las leyes, las Ordenanzas Municipales y las condiciones establecidas en los permisos de rodaje. Lo que obliga a la productora a garantizar, entre otras, que durante todo el rodaje la zona de la vía pública esté:

Bien señalizada: Se deberá señalar y acordonar el espacio de rodaje, dejando un acceso para los viandantes. Si no fuera posible, se les indicará un itinerario alternativo. Los materiales colocados sobre la vía, sobre todo el cableado, deberán estar debidamente señalizados. Asimismo, el equipo de producción se identificará con una acreditación.





Además, la MFO facilitará cartelas de aviso para delimitar la zona de rodaje colocándose de manera visible para informar al ciudadano.

En rodajes nocturnos o en condiciones de mala visibilidad, al igual que con los cortes de tráfico, o en cualquier situación que se considere oportuna, se colocarán luces de aviso alrededor de los materiales y el equipo llevará chalecos reflectantes.

Silenciosa: Especialmente en rodajes nocturnos, habrá que procurar que los niveles de ruido sean los más bajos posibles, tratando de disminuir las molestias y asegurar el descanso de los vecinos. Para ello la productora:

- Trabajaré con generadores insonorizados, colocados lo más lejos posible de las zonas edificadas.
- Cargaré y descargaré mediante plataformas elevadoras
- Utilizaré auriculares para los walkie-talkies.
- Solucionaré el posible deslumbramiento causado por focos u otros aparatos...

Limpia y ordenada: La zona de rodaje deberá quedar diariamente en perfecto estado, tal y como se encontró.

Se respetará el paso de ambulancias, vehículos de urgencia, peatones (en particular usuarios de sillas de ruedas), vados de la zona, entrada o salida de los garajes y demás señales de circulación.





The MFO is limited to processing permit applications and intermediating with the according City Council Authorities, who are in turn solely responsible for the authorisation of all Film Permits.

In return, the Production Company undertakes to include the name and/or logos of the Malaga City Council and Malaga Film Office in the credits, notifying the day of the premiere/distribution, in addition to supplying the MFO with a copy of the production for their files plus two photographs taken during the shoot, together with express authorisation for exclusive use in promoting the city through its website, as well as for possible distribution to the press.

The Production Company must also respect the laws, municipal ordinances and conditions established in the filming permits during all filming and photo sessions. This obliges the production company to guarantee, amongst other circumstances, that during the entire shoot all occupied public grounds and areas are:

Well signposted: The filming area must be signposted and cordoned off, leaving free passage for pedestrians. If this should not be possible, indications of alternative routes must be provided. All equipment placed on the thoroughfare, cables in particular, will be clearly marked. In addition, the production crew will be identified by means of badges.

Furthermore, the MFO will loan special signposts to define the Film Location, which should be placed and made easily visible for the pedestrian's informa-





tion. For night filming, or during poor visibility conditions, warning lights must be placed around the equipment and the Production Crew must also wear reflecting vests, as shall also be the case during shoots requiring traffic re-routing and/or other similar situations.

Noise: Particularly during night filming, an effort must be made to keep noise levels as low as possible in order to limit nuisances caused to residents and to ensure their rest. For this purpose the production company must aim to:

- Work with soundproof generators, placed as far away as possible from residential buildings.
- Load/unload by means of elevator platforms.
- Use headsets on walkie-talkies.
- Resolve any possible floodlighting and other nuisances...

Cleanliness: All filming areas must be left in the same perfect state of conservation in which they were found. Priority must be given to ambulances, emergency vehicles and pedestrians (in particular disabled citizens), as well as to No Parking signs at entrances/exits from garages, as well as to all other traffic signage.





RUEDA EN VERDE | GREEN GOALS

La MFO está sensibilizada y comprometida con el medio ambiente y por ello apuesta por las nuevas prácticas de desarrollo sostenible para prevenir y minimizar el impacto ambiental que pueda derivarse de las actividades audiovisuales realizadas en Málaga.



Tenemos que conseguir que dichas actividades se desarrollen con unas premisas de calidad, protección de la salud y respeto por el medio ambiente que aseguren, en definitiva, un desarrollo sostenible de gran valor añadido para el conjunto de la sociedad.

De esta manera, la MFO recomienda:

- Uso de medio ambiente.
- El reciclaje de papel, vidrio, orgánicos, etcétera, que reducen, por ejemplo, la deforestación y la contaminación.
- La limitación de emisiones contaminantes (gases de automóviles, aceites...).
- Un uso cívico de prácticas cotidianas, evitando que se tiren colillas u otros desperdicios similares a la vía pública.
- El uso de productos reciclados y de bajo consumo que contribuyan al bajo coste de energía.
- Recogida de cables, metales, atrezzo, y equipo técnico defectuoso e inservible y depositarlos en un Punto Limpio.





The MFO is very aware and committed to respecting the environment and favours any new sustainable development actions geared at preventing and minimising the environmental impact that can stem from audiovisual activities carried out in Malaga.

We have to ensure that said activities take place based on quality, health protection and environmental respect criteria that will contribute to a sustainable development with significant added value for society.

For this purpose, the MFO recommends:

- The use of materials that do not harm the environment.
- Recycling paper, glass, organic waste, etc, in order to reduce, for example, deforestation and pollution.
- Limiting the use of polluting emissions (gases from automobiles, oils...).
- A civic-minded attitude in daily habits, for example; not throwing cigarette butts or similar waste products on public streets and grounds.
- The use of recycled, low consumption products that contribute to lower energy consumption.
- All defective and useless cables, metals, props, etc., must be collected and deposited at one of the city's 'Clean Zones' ('Punto Limpio'), facilitated by the Municipal Company Limassa.





NOTAS / NOTES





NOTAS / NOTES









FUNDACION MÁLAGA



Málaga
FilmOffice



Ayuntamiento
de Málaga
Área de Educación, Cultura y Fiestas



FESTIVAL DE MÁLAGA
CINE ESPAÑOL



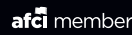
Andalucía
FilmCommission



SPAIN
FILM
COMMISSION



ewfcm
European
Film Commission



afci member

Área de Cultura. Archivo Municipal. Alameda Principal, 23. 29001 Málaga.
Tel. +34 952 60 17 36 Fax. +34 952 60 36 98 – www.malagafilmoffice.com

